

# РАЗДЕЛ III. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

---

УДК 81.25

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-4-58-66

## КИНОПЕРЕВОД КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛИНГВИСТИКИ, СОЦИОЛОГИИ, МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

**Афанаскина Н.Ю.**

*Московский государственный областной университет  
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

**Аннотация.** Статья посвящена сопоставительному анализу исследований по теории киноперевода; в ней уточняются и систематизируются проблемы киноперевода и предлагаемые способы их решения; рассматриваются существующие классификации видов киноперевода, обосновывается распространённость того или иного вида киноперевода в разных странах. Сопоставляются объёмы терминов «аудиовизуальный перевод» и «киноперевод». Кроме того, рассматриваются основные этапы истории кинематографа и развития киноперевода. Проведённое исследование убеждает в необходимости разработки и введения в программу обучения переводчиков отдельного курса теории и методики киноперевода.

**Ключевые слова:** кинематограф, киноперевод, аудиовизуальный перевод, кинотекст, адекватность, эквивалентность.

## FILM TRANSLATION AS AN OBJECT OF STUDY OF LINGUISTICS, SOCIOLOGY, INTERCULTURAL COMMUNICATION AND TRANSLATION THEORY

**N. Afanaskina**

*Moscow Region State University,  
10A, Radio st., 105005, Moscow, Russian Federation*

**Abstract.** The article presents comparative analysis of the research on the theory of the film translation; the problems of film translation and the proposed methods for their solution are

developed and systematized; the classifications of the film translation are considered, the prevailing types of film translation in different countries are described. The terms audiovisual translation and film translation are compared. In addition, the main stages of the history of cinematography and the development of film translation are considered. The conducted research proves the necessity of development and introduction in the program of training of translators a separate course on the theory and technique of film translation.

**Key words:** cinematography, film translation, audiovisual translation, film text, adequacy, equivalence.

Кино как явление и вид деятельности появилось относительно недавно и поставило перед исследователями новые задачи, связанные с различными дисциплинами: лингвистикой, социологией, информатикой, переводоведением и многими другими. Кино – сокращённое от кинематограф (от греч. «движение» и «писать»; то есть «записывающий движение») или синематограф (от фр. *cinématographe*), т. е. создание и демонстрация движущихся изображений (картинок). Киноискусство изучается отдельной дисциплиной – киноведением; как известно, такой вид деятельности получил название от киноаппарата «Синематограф», изобретённого братьями Луи Жаном и Огюстом Люмьер в конце XIX в.

В 1895 г. братья Люмьер представили аудитории «синематографические» фильмы и стали по праву считаться отцами кинематографа. В изобретение кинематографа внесли вклад многие исследователи, но братья Люмьер первыми осуществили полноценную проекцию изображений с плёнки, и их фильмы снимались и показывались в разных странах мира. Вскоре после того, как камеры братьев Люмьер получили распространение в мире, в Британии начались съёмки фильмов, которые демонстрировались внутри страны, и за рубежом [4, с. 25]. С на-

чала XX в. кино стало стремительно превращаться в ведущее визуальное искусство. Любопытно, что в Россию кино пришло всего лишь год спустя после официального появления, в 1896 году, когда Луи Люмьер выпустил документальный фильм «Коронация Николая II», снятый в Москве французским кинооператором.

Считается, что отечественное кино появилось на свет в 1907–1908 гг., а происходившие до этого редкие съёмки предназначались для очень узкого круга зрителей (так, начиная с 1900 г., снимались торжественные события из жизни царя Николая II и его семьи, никогда не демонстрировавшиеся для широкого круга зрителей).

К концу 1920-х г. в мировом кинематографе были разработаны многие коды и конвенции киноповествования, кинематограф стал международным явлением. В начале 1930-х г., с появлением звука кино превратилось из «Мультимедийного зрелища с элементами живого выступления» в «самодостаточное зрелище...которое в одном и том же виде демонстрируется во всех кинотеатрах мира» [18, p. 125–145].

Кинематограф с самого начала привлекает внимание исследователей самых разных направлений науки, в том числе лингвистики: выявляются осо-

бенности киноязыка, кинотекста, кинообраза, киноповествования.

В среде переводчиков продолжаются исследования киноперевода в парадигме лингвистики, межкультурной коммуникации и теории перевода. Проблемы киноперевода требуют глубокого всестороннего анализа, поскольку они влияют на восприятие зрителями происходящего на экране. В работе сопоставляются объёмы терминов «аудиовизуальный перевод» и «киноперевод», кроме того, рассматриваются основные этапы истории кинематографа и развития киноперевода. Проведённое исследование убеждает в необходимости введения в программу обучения переводчиков отдельного курса киноперевода.

В теоретическое исследование кино как особого вида сообщения в нашей стране большой вклад внёс Ю.М. Лотман. Он рассматривал кинопроизведение как ряд сложных сообщений, транслируемых зрителю автором фильма и состоящих из киноединиц, т. е. знаков, с помощью которых выстраивается киноязык [9].

Теоретическое осмысление особенностей киносообщения привело к созданию такой научной дисциплины, как семиотическое киноведение, в котором можно выделить два основных направления [6]. Одно из них представлено работами П. Пазолини (полагающего, что различий между киноязыком и вербальным языком нет). Второе направление представлено работами К. Меца и У. Эко (заявляющими, что киноязык лишён чётко определённых элементов в отличие от вербального языка) [16].

Почти одновременно с появлением кинематографа появилась потреб-

ность в кинопереводе и его теоретическом обосновании.

Потребность в кинопереводе обусловлена распространением кинопродукции одной страны в других странах, введением в немые фильмы интертитров (“intertitres”) [12]. Затем на всё более увеличивающуюся потребность в переводе и его теоретическом обосновании повлияли следующие процессы: расцвет немого кино, создание новых жанров кинематографа (детектив, комический фильм, вестерн, многосерийный фильм), появление звукового кино (1931 г.); появление систем домашнего видео (1970 – изобретение видеомэгнитофона); внедрение в современное кино электронной техники, использование многоканальных систем записи и воспроизведения звука, использование компьютерной графики и синтезаторов, обеспечение эффекта непосредственного присутствия зрителя в воспроизводимом событии (стереоэффекты, эффект dolby).

Как известно, основы киноперевода заложены в трудах Ю. Найды, прежде всего в работах по динамической эквивалентности. В разработку теории киноперевода неопределимый вклад внесли К. Райс и Г. Вермеера, разработавшие теорию скопоса, в соответствии с которой «эквивалентность – это особый случай адекватности» [11]. Скопос-теория концентрируется прежде всего на цели перевода, которая определяет способы достижения адекватности.

Под кинопереводом имеется в виду процесс межъязыковой обработки содержания оригинальных монтажных листов с последующей ритмической укладкой переводного текста и его озвучивания или введения в видеоряд в форме субтитров. При этом цель «ки-

ноперевода» – межъязыковое преобразование или трансформация кинотекста с полноценным сохранением особенностей киноязыка оригинала. Киноперевод невозможно отнести к устному, письменному, художественному или специальному переводу; это особый вид перевода, т. е. создание нового полноценного кинотекста на языке перевода с учётом визуального ряда.

Принято выделять три основных вида киноперевода – субтитрование, закадровое озвучивание и дублирование. Каждый из них имеет собственные особенности и правила, которые необходимо соблюдать. Кроме того, существуют разные подвиды киноперевода, такие как озвучивание для детской и фанатской аудитории, 3D-субтитрование.

Цель аудиовизуального перевода – создание перевода произведения (фильмов, видеоигр, телепрограмм) на языке перевода, которое оказывало бы на зрителя, представителя иной лингвокультуры, такое же воздействие, как и на зрителя той страны, в которой это произведение родилось. Т. е. понятие «аудиовизуальный перевод» шире, чем «киноперевод». Под аудиовизуальным переводом понимается «создание нового полисемантического единства на языке-реципиенте на основе единства, существовавшего на исходном языке, причём таким образом, чтобы оно оказывало на носителя языка-реципиента такое же эмоциональное и поведенческое воздействие, как и на носителя исходного языка; чтобы полисемантическое единство стало элементом культуры языка-реципиента, не было ему чуждо» [7].

В разных странах сложились разные традиции киноперевода и, соот-

ветственно, большая или меньшая степень распространения того или иного вида киноперевода. В нашей стране и в большинстве крупных европейских стран популярны дублированный перевод (фильмов, демонстрирующихся в кинотеатре) и закадровое озвучивание (фильмов, транслируемых по телевизионным каналам). В малых европейских странах или в странах, где используется несколько государственных языков (таких как Швейцария, Люксембург, Дания), чаще используют субтитры [10].

В настоящее время киноперевод – востребованный вид переводческой деятельности. Проблемы кино- / видео перевода привлекают внимание многочисленных исследователей, анализирующих различные аспекты аудиовизуального перевода, киноперевода, перевода анимационных произведений, сериалов и видеоигр.

Интерес к проблемам киноперевода не ослабевает, и в настоящее время создано множество научных и научно-популярных работ по аудиовизуальному переводу.

Так, один из известных исследователей аудиовизуального перевода Пилар Ореро пытается найти ответ на вопрос о том, является ли этот перевод новой сферой переводческой деятельности, или это деятельность, требующая совместных усилий представителей многих отраслей знаний [19]. Исследователь рассматривает технологию субтитрования и дублирования, различия этих областей деятельности для реципиентов и переводчиков, систематизирует проблемы такого перевода и возможные пути их решения.

В отличие от Ореро Кэрл О'Салливан анализирует фильмы,

персонажи которых говорят на разных языках, и рассматривает трудности перевода подобного киноматериала на английский язык [20].

Теоретик кино- / видео перевода Агнешка Жарковска попыталась определить сущность такого перевода, создать классификацию его разновидностей, рассмотреть историю формирования, сопоставить региональное распределение разных типов перевода кино и выявить достоинства и недостатки разных видов киноперевода [21]. Не меньший интерес для исследователя представляет книга Хорхе Диаса Синтаса и Гуниллы Андерман, анализирующая общие проблемы киноперевода и отдельные его виды. Отдельная глава книги посвящена теории и методике обучения кинопереводу [17].

Несомненный интерес представляют исследования, посвященные выявлению особенностей киноперевода как историко-культурологического феномена, выявлению закономерности восприятия переведенного фильма и сопоставлению влияния на такое восприятие разных типов его озвучивания.

В нашей стране материалы по проблемам киноперевода регулярно публикуются в периодических изданиях, таких как журнал «Мосты», отечественный научный журнал «Вестник Московского государственного лингвистического университета» и ряд других. Ежегодно проводятся научные конференции по проблемам киноперевода и аудиовизуального перевода, в последнее время получили распространение курсы и мастер-классы по повышению квалификации переводчиков в сфере кино.

Среди отечественных работ, посвященных проблемам кинопереводу,

несомненно, заслуживает внимание диссертационное исследование Р.А. Матасова, посвященное методике обучению кинопереводу, выработке дидактической основы кино- / видео перевода [10].

Изучена история кино- / видео перевода и проведена классификация его типов (см., например, статью С.А. Кузьмичева «Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода»); выработаны методические рекомендации по переводу кинодиалога, и анализируются особенности редактуры переведенного текста при озвучивании [8].

Глубоко изучены лексикологический, семиотический и лингвокультурологический аспекты кино- / видео перевода; ряд работ посвящен особенностям перевода названий фильмов, которым отводится ведущая роль образа-смысла, например, в исследованиях В.Е. Горшковой [5].

Особое внимание исследователей привлекает проблема перевода сниженной и ненормативной лексики. Так, Д.М. Бузаджи в статье «Норма ненормативного. Ругаемся адекватно» обоснованно критикует сложившуюся в отечественном кино- / видео переводе традицию перевода подобной лексики в фильмах [3].

За последние годы появилось несколько диссертаций, посвященных кинопереводу, в которых подробно исследуются некоторые практические проблемы киноперевода и систематизируются теоретические основы кино- / видео перевода. Так, в диссертации М.С. Синетковой проводится лингвостилистический анализ переводов ряда кинотекстов на русский язык [15]. В работе И.А. Поповой раскрываются механизмы смыслообразования

в кинотексте на разных уровнях [13]. Исследование В.В. Амочкина посвящено комплексному лингвистическому анализу средств социокультурной характеристики персонажей [1].

Проведённый анализ убеждает, что многие темы киноперевода достаточно глубоко изучены, но ряд проблем, таких как потеря смысловой составляющей из-за ограничения звучащей речи артикуляцией персонажей, перевод реалий в кинопроизведениях, перевод, учитывающий потребности конкретной группы зрителей, требует дальнейших изысканий.

Появление новых видов киноперевода (3D-субтитрование) ставит новые задачи перед переводчиками. В последнее время начали появляться различные курсы по аудиовизуальному переводу, призванные качественно улучшить ситуацию и обратить внимание киноагентств на значимость

адекватности перевода. Все работы по кинопереводу позволяют помочь практикам-переводчикам кинопродукции соответствовать потребности общества в качественном кинопереводе.

Очевидно, что актуальной задачей можно считать разработку и введение в учебную программу подготовки переводчиков самостоятельного курса «Теория и методика преподавания киноперевода».

Как известно, доля иностранной кинопродукции на отечественном кинорынке достаточно велика, как велика и потребность в качественном переводе этой продукции. Кроме того, хорошо подготовленный кинопереводчик способствовал бы и более адекватному переводу отечественных фильмов на иностранные языки. Всё это ставит новые интересные задачи перед переводчиками и теоретиками киноперевода.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Амочкин В.В. Лингвистические средства социокультурной характеристики персонажа зарубежного кинопроизведения: на материале англо- и франкоязычных кинофильмов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2015. 29 с.
2. Бузаджи Д.М. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина // Мосты. 2005. № 4 (8). С. 52–62.
3. Бузаджи Д.М. Норма ненормативного. Ругаемся адекватно // Мосты. 2006. №1 (9). С. 43–55.
4. Гордон Г. Кино: Визуальная антропология / пер. с англ. М.С. Неклюдовой. М.: Новое литературное обозрение, 2014. 208 с.
5. Горшкова В.Е. Название фильма как единица перевода и составляющая образа-смысла // Вестник Пермского национального исследовательского университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2014. С. 26–37.
6. Кино: Энциклопедический словарь / гл. ред. С.И. Юткевич. М.: Сов. энциклопедия, 1987. 640 с.
7. Козуляев А.В. Базовый курс аудиовизуального перевода (закадр, дубляж, субтитры). Мастер-класс [Электронный ресурс]. URL: <https://www.avt-school.com/> (дата обращения 23.12.2015).
8. Кузьмичев С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2012. № 9 (642). С. 140–150.
9. Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики // Лотман Ю.М. Об искусстве. СПб., 1998. 372 с.

10. Матасов Р.А. Перевод кино / видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 23 с.
11. Мошкович В.В. Адекватность и эквивалентность как основополагающие критерии оценки качества перевода: дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2014. 203 с.
12. Основные этапы развития кинематографа [Электронный ресурс]. URL: <http://www.calc.ru/465.html> (дата обращения: 20.03.2017).
13. Попова И.А. Динамика вербальной и невербальной составляющих киноповествования как объект филологической герменевтики: на материале художественных фильмов Ф.Ф. Коппола : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2012. 23 с.
14. Скоромылова Н.В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2010. № 1. с.153–156.
15. Снеткова М.С. Лингвостилистические аспекты перевода испанских кинотекстов: на материале русских переводов художественных фильмов Л. Бунюэля "Виридиана" и П. Альмодовара «Женщины на грани нервного срыва» : дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 232 с.
16. Эко У. Отсутствующая структура. СПб.: Петрополис, 1998. 430 с.
17. Anderman G., Diaz-Cintas J. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. Palgrave Macmillan. 2009. 272 p.
18. Dibbets H.C. Between society and family values: the linen cupboard in early-modern households, Schuurman and Spierenburg, 1996. 214 p.
19. Orero P. Topics in audiovisual translation. Amsterdam; Philadelphia, PA: John Benjamins Pub, 2004. 227 p.
20. O'Sullivan C. Translating Popular Film. Palgrave Macmillan, 2011. 243 p.
21. Szarkowska A. The Power of Film Translation. [Электронный ресурс]. Translation Journal, Vol. 9, no. 2. URL: <http://www.proz.com/doc/345> (дата обращения: 5.05.2017)

#### REFERENCES

1. Amochkin V.V. *Lingvisticheskie sredstva sotsiokul'turnoi kharakteristiki personazha zaru-bezhnogo kinoproizvedeniya: na materiale anglo- i frankoyazychnykh kinofil'mov: avtoreferat dis. ... kand. filol. nauk* [Linguistic means of depicting socio-cultural image of a character in foreign films: study of English and French films: abstract of PhD thesis in Philological sciences]. Moscow, 2015. 29 p.
2. Buzadzhi D.M. Cinema translation: little from God, a lot of things from Goblin. In: *Mosty [Bridges]*. 2005, no. 4 (8), pp. 52–62.
3. Buzadzhi D.M. Norm of deviant. Swearing adequately. In: *Mosty [Bridges]*. 2006, no. 1 (9), pp. 43–55.
4. Gordon G. *Kino: Vizual'naya antropologiya* [Cinema: A Visual anthropology]. M., Novoe literaturnoe obozrenie Publ., 2014. 208 p.
5. Gorshkova V.E. The title of the film as the unit of translation and a component of the image-meaning. In: *Vestnik permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo universiteta. Problemy yazykoznaniiya i pedagogiki* [Bulletin of Perm national research University. Problems of linguistics and pedagogy]. Irkutsk State Linguistic University Publ., 2014, pp. 26–37.
6. *Kino: Entsiklopedicheskii slovar' / gl. red. S.I. YUtkevich. M.: Sov. entsiklopediya, 1987. 640 s., 96 l. ill.* [Cinema: the encyclopaedic dictionary / chief editor, S. I. Yutkevich. M.: Sov. encyclopedia, 1987. 640 p., 96 L. Ill. [E-source]]. In: *Istoriya kino* [History of cinema]. Available at: <http://istoriyakino.ru/kinematograf/item/f00/s02/e0002678/index.shtml> (accessed 23.02.2017)

7. Kozulyaev A.V. Bazovyi kurs audiovizual'nogo perevoda (zakadr, dublyazh, subtitry). Master-klass. [A basic course in audiovisual translation (voice-over, dubbing, subtitling). Master class [E-source]]. Available at: <https://www.avt-school.com/> (accessed 23.12.2015)
8. Kuz'michev S.A. Translation of movies as a separate form of translation. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Bulletin of Moscow State Linguistic University]. 2012, no. 9 (642), pp. 140–150.
9. Lotman YU.M. Semiotics of cinema and problems of cinema esthetics. In: *Lotman YU.M. Ob iskusstve* [Lotman Yu. M. On the art]. St. Petersburg, 1998. 372 p.
10. Matasov R.A. *Perevod kino / video materialov: lingvokul'turologicheskie i didakticheskie aspekty: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Mosk. gos. un-t. im. M.V. Lomonosova* [Translation of film / video materials: linguistic, cultural and didactic aspects: abstr. of PhD thesis in Philological sciences. Lomonosov MSU]. Moscow, 2009. 23 p.
11. Moshkovich V.V. *Adekvatnost' i ekvivalentnost' kak osnovopolagayushchie kriterii otsenki kachestva perevoda: diss. ... kand. filol. nauk: 10.02.20* [Adequacy and equivalence as the fundamental criteria of translation quality assessment: PhD thesis in Philological sciences]. Tyumen, 2014. 203 p.
12. Osnovnye etapy razvitiya kinematografa . [The main stages of development of cinema [E-source]]. Available at: <http://www.calc.ru/465.html> (accessed 20.03.2017)
13. Popova I.A. *Dinamika verbal'noi i neverbal'noi sostavlyayushchikh kinopovestvovaniya kak ob'ekt filologicheskoi germenевtiki: na materiale khudozhestvennykh fil'mov F.F. Koppoly : avtoreferat dis. ... kand. filol. nauk* [Dynamics of verbal and non-verbal components of cinematic storytelling as an object of philological hermeneutics: study of F. F. Coppola films; abstr. of PhD thesis in Philological sciences]. Moscow, 2012. 23 p.
14. Skoromyslova N.V. *Teoreticheskii aspekt perevoda khudozhestvennykh fil'mov*. [Theoretical aspect of film translation] In: Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics. 2010, no. 1, pp. 153-156 [E-source]]. Available at: <http://www.vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/1278> (accessed 20.03.2017)
15. Snetkova M.S. *Lingvostilisticheskie aspekty perevoda ispanskikh kinotekstov: na materiale russkikh perevodov khudozhestvennykh fil'mov L. Bunyuelya "Viridiana" i P. Al'modovara "ZHenshchiny na grani nervnogo sryva" : diss. ... kand. filol. nauk* [Linguostylistic aspects of translation of movie texts: study of Russian translations of L. Bucuel "Viridiana" and P. Almodovar "Women on the verge of a nervous breakdown": PhD thesis in Philological sciences]. Moscow, 2009. 232 p.
16. Eko U. *Otsutstvuyushchaya struktura* [The absent structure]. St. Petersburg., TOO TK «Petropolis» Publ., 1998. 430 p.
17. Anderman G. and Diaz-Cintas J. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Palgrave Macmillan. 2009. 272 p.
18. Hester C. Dibbets "Between society and family values: the linen cupboard in early-modern households," Schuurman and Spierenburg, 1996. 214 p.
19. Orero P. *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam; Philadelphia, PA: John Benjamins Pub, 2004. 227 p.
20. O'Sullivan C. *Translating Popular Film*, Palgrave Macmillan, 2011. 243 p.
21. Szarkowska A. The Power of Film Translation. *Translation Journal*. Translation Journal, vol. 9, no. 2. [E-source]. Available at: <http://www.proz.com/doc/345> (accessed 5.05.2017)

---

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ**

*Афанаскина Наталья Юрьевна* – аспирант кафедры английской филологии Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета;

e-mail: afana-809@rambler.ru

**INFORMATION ABOUT THE AUTHOR**

*Natalia Afanaskina* – postgraduate student at the Department of English Philology in Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Moscow Region State University;

e-mail: afana-809@rambler.ru

---

**ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ**

Афанаскина Н.Ю. Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 4. С. 58–66.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-4-58-66

**CORRECT REFERENCE TO THE ARTICLE**

N. Afanaskina. Film translation as an object of study of linguistics, sociology, intercultural communication and translation theory. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*. 2017, no. 4, pp. 58–66.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-4-58-66